

**Критерии оценивания заданий заключительного этапа
по направлению «Лингвистика: иностранные языки и межкультурная
коммуникация»**

Французский язык

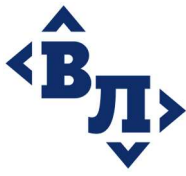
Задания по направлению состояли из двух частей: инвариантной (обязательной для всех участников) и вариативной (разделённой на треки). Для того, чтобы претендовать на статусы дипломанта I, II, III степени, участникам необходимо набрать наибольшее число за задания, учитываемые в рейтинге по конкретным трекам. Для того, чтобы стать медалистом, участникам необходимо успешно выполнить задания по любым двум трекам.

Номер задания	Максимальный балл	Учёт в рейтинге по треку			
		«Межкультурная коммуникация»	«Перевод и переводоведение»	«Преподавание иностранных языков»	«Языковая политика»
1	5	✓	✓	✓	✓
2	5	✓	✓	✓	✓
3	5	✓	✓	✓	✓
4	5	✓	✓	✓	✓
5	5	✓	✓	✓	✓
6	5	✓	✓	✓	✓
7	5	✓	✓	✓	✓
8	5	✓	✓	✓	✓
9	5	✓	✓	✓	✓
10	5	✓	✓	✓	✓
11	50	✓			
12	50		✓		
13	50			✓	
14	50				✓

Инвариантная часть

Решение задания 1

Переводы фраз даны на иностранные языки, чтобы продемонстрировать явление, которого нет в русском языке. Это категория определённости/неопределённости. Определённый артикль а противопоставлен отсутствию артикля при неопределённых существительных. Окончания глагола имеют две серии: 1 лицо — -ek/-em, 3 лицо — -Ø/-i. Если прямое дополнение неопределённое, окончания -ek и нулевое, если определённое — -em и -i. Таким образом, в венгерском языке глагол-сказуемое имеет двойное согласование. Он согласуется с подлежащим в категории лица (и числа) и с прямым дополнением в



категории определённости/неопределённости. Когда-то в венгерском языке определённый/неопределённый выражалась только в глаголе. Определённый артикль возник позже под влиянием немецкого языка.

Переводы:

1. En k'erem a k'epet. '
2. O visz uj b"or"ond"ot.

Решение задания 2

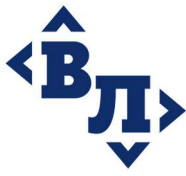
- 1) Устанавливаем франко-латинские соответствия.
- 2) Пользуясь этими соответствиями, восстанавливаем для каждого из французских слов исторически связанное с ним латинское (сопоставлять можно прежде всего основы слов, так как французские окончания во французском языке утрачены).
- 3) Определяем произношение латинской основы.
- 4) Отыскиваем в русском языке слова, звучащие сходно с найденным латинским словом и связанные по смыслу с французским словом.

Для контрольных слов получаем:

- 1) charbon (уголь) – карбонат, карбид, карбонарий (букв. 'угольщик'), карбункул (букв. 'уголёк');
- 2) sauter (прыгать) – сальто;
- 3) bête (животное) – бестия;
- 4) arrêter (останавливать) – арест;
- 5) aube (рассвет; соответствующий латинский корень означал 'белый') – альбом, альбинос, альбатрос;
- 6) quart (четверть) – кварта, квартет, квартал;
- 7) château (з'амок) – кастелян (комендант замка);
- 8) bâtiment (укрепление) – бастион;
- 9) rôti (жареный) – ростбиф (букв. 'жареная говядина');
- 10) écarlate (розовый) – скарлатина;
- 11) paume (ладонь) – пальма;
- 12) quantité (количество) – квант.

Решение задания 3

Русские слова из одной буквы сразу дают нам je 'я' и et 'и или а' (1=о, 2=е, 8=t; I=я, II=и, XIV=a). Присутствие я как варианта перевода четвертого французского слова выдаёт его как moi 'мне, меня, я' (4=i, 5=m, 6=o; III=m, IV=e, VI=n), что подтверждается и переводом me как 'мне, меня'. Нетрудно теперь отгадать, что 3,i, переведённое как и,м,е,V, – это ai 'имею' (3=a; V=ю). После этого вычисляются остальные, уже частично расшифрованные слова: aimer 'любить', ton 'твой, твоя, твоё', sur 'на' и un 'один' (7=r, 9=n, 10=s, 11=u; VII=l, VIII=b, IX=t, X=b, XI=v, XII=o, XIII=i, XV=d).



Русские слова и фразы, которые нужно перевести, – это:

- 1) дом
- 2) Я молод.
- 3) Я тебя люблю.

Решение задания 4

Примеры из французского языка:

fil [fil] 'нити' – fils [fis] 'сын',
president [prezidˈɑ] 'председатель' – president [prezid] 'председательствуют',
os [Cs] 'кость' – os [o] 'кости'.

Решение задания 5

А. Слова, заимствованные из французского языка.	Б. Слова, заимствованные из латыни – непосредственно или через посредство немецкого языка.
пюре, ажан, рантье, этюд, шар-, жанр, пансион, -шантан, аржантин, пат	дентальный, капор, шкала, серпентина, панель

Решение задания 6

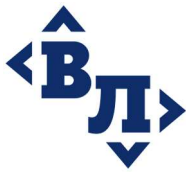
1. File-moi les clés de la bagnole.
2. Ils sont mariés depuis dix ans mais ils n'ont pas encore de gosses.
3. J'en ai ras le bole de toi! Tu fais que des conneries!
4. Paulette amène-moi un sandwich, j'ai la dalle!
5. Grouille-toi un peu, on va être en retard!

Решение задания 7

- 1) Prends garde, voilà les policiers.
- 2) Elle voulait venir, pas de chance sa voiture est en panne.
- 3) A quelle heure on mange?
- 4) Salut, je vais au travail.
- 5) Je suis allé à toute allure sur ma mobilette.

Решение задания 8

- 1 – argot scolaire (interrogation, punition);
- 2 – argot scolaire (répétiteur);
- 3 – argot scolaire (bicyclette, moto);



- 4 - théâtre (avoir du succès);
- 5 - cinéma (une nouvelle version d'un film).

Решение задания 9

- 1) stupide, demeuré
- 2) prudent
- 3) économe
- 4) célibataire
- 5) lieu de repos

Решение задания 10

- 1) adjonction de deux ou plusieurs radicaux
- 2) terme verbale+nom
- 3) nom+à, de+nom
- 4) adj+adj
- 5) nom+nom

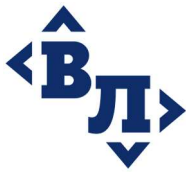
Вариативная часть

Трек «Межкультурная коммуникация»

1) La perception du temps par les Français et par les Russes.

En règle générale, les Français calculent et planifient tout longtemps à l'avance. Selon Hall, ils sont intellectuellement et philosophiquement monochrones, mais polychrones dans leur vie quotidienne, surtout dans leurs relations avec les autres (Zheng et Desjeux 2002). Selon Usinier, les gens monochrones « ne font qu'une chose à la fois, se concentrent exclusivement sur le travail en cours, s'en tiennent strictement au plan ou au programme fixé et donnent la priorité au respect des délais », alors que les gens polychrones, « font plusieurs choses à la fois, abandonnent ou modifient facilement le plan de travail préétabli, communiquent avec plusieurs personnes en même temps et n'hésitent pas à traiter plusieurs tâches simultanément » (Usinier 1992, Commerce entre cultures, Une approche culturelle du marketing international, p. 413).

Les Russes ont une autre attitude que les Français par rapport au temps : ils en sont moins avares, surtout lorsqu'il s'agit d'échanges entre amis. On peut par exemple passer dire bonjour à un ami sans être invité (сарлнхуть на оронёк). Dans leur majorité, les Russes, sont plutôt des individus polychrones.



2) Perception de la durée par les Français et par les Russes.

Les Français utilisent les unités légales : heure, jour, semaine, mois, année. Pour désigner l'ensemble de la journée et de la nuit qui suit, le français a recours à l'expression 24 heures.

Dans le modèle répandu à l'Ouest et donc en France, le temps détermine l'activité. Par exemple, la France s'arrête à midi pour manger. Midi, l'heure du déjeuner, est le repère essentiel de la journée. Mais minuit, le moment du changement de date, est un autre repère important.

Les Russes utilisent également les unités légales : час, день, неделя, месяц, год. Cependant, le lexique russe dispose d'une unité spécifique englobant день (jour) et ночь (nuit), celle de cytkn (24 heures).

La spécificité de l'image russe du monde consiste dans le fait, que le temps se plie aux différentes activités réparties dans la journée : la matinée commence ces activités, le soir les termine. Le réveil et le coucher (début et fin de l'activité) sont les moments les plus importants. Ensuite vient l'abîme de la nuit, qui marque l'arrêt de l'activité.

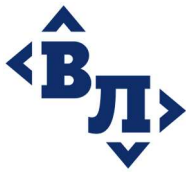
3) Manières de dire l'heure en France et en Russie

La nuit n'est fractionnée ni en France, ni en Russie. Pour indiquer l'heure, les Français semblent ignorer la nuit. En effet, après minuit, c'est une heure du matin. La nuit existe cependant dans des expressions figées : bonne nuit ! passer une nuit blanche, les nuits chaudes de Montparnasse, les folles nuits d'ivresse, la nuit porte conseil, etc. La matinée française se prolonge jusqu'à midi, après quoi c'est l'après-midi. Les Français hésitent un peu quand il faut localiser 18 heures, car le soir commence avec le coucher du soleil, selon les dictionnaires. Cette heure est plutôt située dans la soirée, mais pour certains, c'est encore six heures de l'après-midi. En France, la soirée se prolonge jusqu'à minuit.

En Russie, après «Олночь» (minuit), on dira d'ailleurs 12 часОв ноchn (12 heures de la nuit), vont Одно, два, Три часа ноchn (une, deux, trois heure/s de la nuit). Le matin commence à четыре часа ноchn (quatre heures du matin) et dure jusqu'à onze heures du matin. À partir du «Олдень» (midi), on est en pleine день (journée). Les Russes semblent ignorer l'après-midi. Dans certains cas, il est possible d'employer en russe l'expression «Осле Обеда» (après le déjeuner), qui fait référence au moment du principal repas de la journée. Les différents usages russes situent ce repas à des heures très variables, allant de 13 à 17 heures. Les heures comprises entre 12 et 16 heures sont les heures de la journée, suivies de Вечер (soir), de 17 à 23 heures.

4) Communication: formulation d'une requête (impératif)

Le Français peut être choqué, en Russie, par l'emploi fréquent de l'impératif dans le langage courant pour formuler une demande. Il a souvent le sentiment de recevoir, sans cesse, des ordres. Les usages discursifs différents en français et en russe expliquent ce choc interculturel. En effet, la langue française privilégie les formules conventionnelles,



comportant les verbes modaux pouvoir et vouloir : « Je t'invite au restaurant, si tu veux ». Si le Russe ignore ces usages, en entendant l'expression « si tu veux », il refusera spontanément, en pensant que le Français n'a, en réalité, pas envie d'y aller ; il considère alors que c'est impoli de dire oui.

L'impératif est en effet très fréquent dans la formulation de la demande en russe, mais il est souvent adouci par différents dispositifs. En revanche, dans les échanges quotidiens, quand il s'agit d'une demande insignifiante, les Russes utilisent souvent l'impératif seul, qui d'ailleurs ne se perçoit pas comme tel. L'usage des verbes imperfectifs atténue la valeur d'injonction et exprime une requête amicale. Les publicitaires russes en sont bien conscients, qui utilisent les verbes perfectifs pour introduire les qualités indiscutables du produit et les verbes imperfectifs pour instaurer une conversation de confiance avec le client russe : *Устраивайтесь поудобнее! Решайте! Думайте! Возвращайтесь!* (mettez-vous à l'aise, prenez la décision, pensez-y, revenez). L'impératif s'atténue avec *пожалуйста* (s'il vous/te plaît) : *Покажите мне, пожалуйста, эту книгу* (Montrez-moi, s'il vous plaît, ce livre !).

5) La météo : rôle dans la vie quotidienne et dans la communication

Le Français moyen consulte la météo chaque jour. C'est un sujet de conversation très prisé, peut-être parce que le climat est varié et changeant.

Les Russes n'écoutent pas en règle générale la météo et croient plus aux signes donnés par la nature et aux proverbes. Si la conversation tombe sur le temps, c'est le signe qu'on commence à s'ennuyer.

Трек «Перевод и переводоведение

Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка

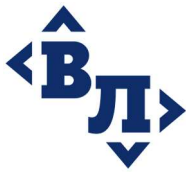
Что обучающиеся должны изучать или приобретать?

Цели обучения

Формулировка целей и задач преподавания и обучения языков должна основываться на оценке потребностей учащихся и общества, на задачах, деятельности и действиях, которые обучающиеся должны осуществить для реализации этих потребностей; также в основе лежат компетенции или стратегии, которые они должны выстроить или развить для того, чтобы преуспеть.

Гибкий контроль прогресса

Для того чтобы показать или проконтролировать прогресс изучающих язык, есть смысл описать их способности с точки зрения ряда последовательных уровней.



Бывает, что благодаря когнитивному стилю обучающегося, запоминание устных форм значительно облегчается их связью с соответствующими письменными формами. И в свою очередь, восприятию письменных форм может способствовать их ассоциации с соответствующими устными формами. Некоторые обучающиеся могут не иметь никакой потребности в письменной речи. Другие напротив заинтересованы только в понимании письменных текстов. Однако это не означает, что таким обучающимся не будут нужны устные или письменные формы языка.

Мультиязычная и мультикультурная компетенция

Мультиязычная и мультикультурная компетенция представлена,

- овладевать по большей части одним языком
- при изучении одного языка степень овладения компетенциями может отличаться (например, великолепное владение устной речью на двух языках, а письменное – лишь на одном).
- мультикультурный профиль в отличие от мультиязыкового (например, хорошее знание культуры общества, но низкий уровень языка или плохое знание культуры, но хорошее знание языка).

Что касается развития социокультурных знаний и межкультурных навыков, позиция немного отличается. В некотором роде кажется, что народы Европы имеют общую культуру. С другой стороны, есть значительные отличия не только между разными странами, но и между регионами, классами, этническими обществами, гендерами и т.д. Нужно с осторожностью исследовать представление о целевой культуре и о выборе одной или нескольких социальных групп, на которых вы фокусируетесь.

Трек «Преподавание иностранных языков»

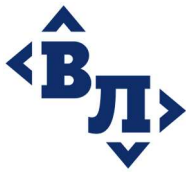
1. Objectif linguistique : savoir utiliser le lexique de la présentation pour la naissance...
Nous allons faire naître un géant qui sera fait d'une petite partie de chacun de vous : il aura la somme de vos âges, il mesurera la somme de vos tailles et il pèsera la somme de vos poids...

2. Objectif linguistique : savoir utiliser les formes linguistiques de l'expression de la cause

Dites un mot, votre voisin va dire le premier mot qu'il associe au vôtre en expliquant pourquoi il a fait cette association.

3. Objectif linguistique : développer la fluidité verbale.

Nous allons essayer de voir des images comme dans un rêve. La personne qui commence le jeu propose une image à laquelle son voisin associe une autre image et ainsi de suite.



4. Objectif linguistique : savoir utiliser l'imparfait, le présent et le futur des formes verbales.

A tour de rôle, dites comment vous étiez hier, comment vous êtes maintenant et comment vous serez demain. Vous commencerez vos phrases par « Avant... maintenant... demain... ». Toutes les images sont permises : vous pouvez vous transformer en un objet, un animal...

5. Objectif linguistique : savoir utiliser l'expression du souhait et du but. A tour de rôle, dites ce que vous aimeriez être, devenir ou faire à condition que ce soit dans le domaine de l'impossible, et dites nous aussi pour quelle raison...

Примерный ответ:

1. Лингвистическая цель: отработать темы «Je me présente» и «L'apparence physique».

Задачи:

- использовать тематическую лексику «Je me présente» и «L'apparence physique»;
- проследить функционирование числительных в данных темах;
- организовать групповую работу обучающихся над заданием;
- выполнить эмотивную и коммуникативную функции.

Задание: создать гиганта, который будет состоять из части каждого обучающегося: его возраст будет включать в себя сумму возрастов учеников, его рост и вес будет складываться из показателей обучающихся ...

2. Лингвистическая цель: умение использовать языковые формы выражения «Cause».

Задачи:

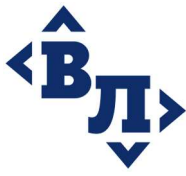
- использовать лексический материал - союзы «причины»;
- повторить грамматический материал, связанный с темами «Сложноподчиненное предложение» и «Согласование времен»;
- организовать работу в парах;
- выполнить конативную, коммуникативную и метаязыковую функции.

Задание: назовите одно слово, и ваш коллега должен сказать любое наименование, которое он ассоциирует с вашим, объяснив, почему он создал эту ассоциацию.

3. Лингвистическая цель: развить беглость и связность речи.

Задачи:

- использовать как можно больше пройденного лексического и грамматического материала;
- организовать коллективную работу обучающихся;



– выполнить конативную, фатическую, коммуникативную, метаязыковую и эмотивную функций.

Задание: постараться увидеть образы, как во сне. Человек, который начинает игру, предлагает образ, с которым его сосед связывает другое изображение, и так далее.

4. Лингвистическая цель: работа с грамматическими временами: l'imparfait, le présent et le futur.

Задачи:

- отработать грамматический материал l'imparfait, le présent et le futur;
- организовать самостоятельную работу обучающихся;
- выполнить коммуникативную, эмотивную, метаязыковую функций.

Задание: необходимо по очереди рассказать, каким вы были вчера, какой вы сейчас и каким будете завтра. Предложения начинаются со слов «До ... сейчас ... завтра...». Возможно использование разных образов : вы можете превратиться в объект, животное...

5. Лингвистическая цель: умение использовать выражение «But» и «Volonté» и наклонение Le conditionnel.

Задачи:

- отработать лексико-грамматический материал с вязанный с темами «But», «Volonté» и «Le conditionnel».
- организовать индивидуальную работу обучающегося;
- выполнить коммуникативную, метаязыковую функций.

Задание: по очереди расскажите, кем бы вы хотели быть, кем бы вы хотели стать или чем бы вы занимались, при условии , что это выдуманная сфера деятельности, а также объясните, по какой причине...

Трек «Языковая политика»

Критерии оценивания задания

- Релевантность заданию — до 10 баллов
- Фактическая точность — до 5 баллов
- Глубина анализа и точность привлекаемых примеров — до 10 баллов
- Целостность (coherence) — до 5 баллов
- Связность (cohesion) — до 5 баллов
- Оригинальность — до 10 баллов
- Языковое оформление — до 5 баллов